Aproximarea unor concepte juridice specifice în traducerea juridică

Vanina Narcisa Botezatu
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza" din Iaşi

The process of legal translation implies, on the part of the translator, an interdisciplinary (legal and lingustic) comparative-contrastive approach of the legal and cultural contexts brought into contact. The present paper aims at analysing a series of lexical units and of the related legal concepts in Romanian and Italian by discussing the meanings specific to the legal vocabulary of each of the two languages involved.

Traducerea juridică se produce între sistemele juridice ale celor două limbi şi culturi aflate în contact pe parcursul acestui transfer şi include în mod special aspecte lingvistice, semantice şi pragmatice. Acest transfer ridică traducătorului probleme teoretice şi practice complexe. Actul traducerii presupune, din partea traducătorului juridic, o abordare comparativă interdisciplinară – juridică şi lingvistică – a celor două contexte juridice de traducere. Vom realiza o confruntare între fiecare unitate lexicală (concept juridic) a fiecărei limbi către echivalentul din limba ţintă, şi vom argumenta sensurile specifice ale termenilor ce formează vocabularul juridic din fiecare limbă.

În cadrul acestui transfer lingvistico-juridic, au fost selectate o serie de unități lexicale în încercarea de a găsi o echivalență care să corespundă normelor sistemului juridic al culturii şi limbii ţintă.

a) associazione a delinquere, "reato previsto dal Codice penale che ricorre quando tre o più persone si associano per commettere un delitto"1 corespunde în limba română *asociere în vederea comiterii de infracţiuni*, „fapta de se a asocia sau de a iniţia constituirea unei asocieri în scopul săvîrşirii uneia sau mai multor infracţiuni (...) ori aderarea sau sprijinirea sub orice formă a unei astfel de asocieri" care nu se mai regăseşte în Noul Cod Penal iar legile speciale nu mai prevăd decît constituirea unui grup infracţional organizat.

> "L'attività investigativa ha consentito di contestare agli indagati, i reati di *associazione a delinquere*, truffa, ricettazione perché, in esecuzione di un medesimo disegno criminoso […]" (Polizia di Stato, Comunicazione del 08/07/2014);

1 Infraţiune conform Codului Penal, care se configurează atunci cînd trei sau mai multe persoane conspiră pentru a comite o infracţiune" (t.n.).

BDD-A24849 © 2015 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:57:29 UTC)

> "Investigațiile au permis să atribuie celor anchetați, *i reati di associazione a delinquere*, tăinuire, în executarea aceleiași activități infracționale [...]" (Poliția de stat, Comunicare din 08/07 / 2014);
>
> "Înalta Curte de Casaţie şi Justiţie s-a pronunţat asupra problemei de drept vizînd dezincriminarea *infracţiunii de asociere în vederea săvîrşirii de infracţiuni* […]" ;
>
> „La Suprema Corte di Cassazione e Giustizia si è pronunciata sulla questione di legge volta a depenalizzare *il reato di associazione a delinquere* [...]".

Întrucît limbajul juridic cere o exactitate totală nu numai a termenilor juridici dar şi a conceptelor juridice, neexistînd o echivalenţă lingvistică şi cu atît mai puţin o echivalenţă conceptuală, traducătorul trebuie să fie conştient că de el depinde gradul de comprehensiune a textului pe care îl traduce. După cum se poate observa, elementele constitutive ale acestei infracţiuni în vechea legislaţie, cît şi în cea italiană, corespund doar parţial din punct de vedere conceptual, şi anume „fapta de se a asocia sau de a iniţia constituirea unei asocieri" vs. „quando tre o più persone si associano per commettere un delitto". Totuşi, *asocierea* nu mai există în legislaţia românească, iar în vechea lege specială se făcea diferența între grup și asociere. Ţinînd cont de faptul că grupul de receptori sînt specialişti în drept, traducătorul poate recurge la modificări minimale, întrucît nu există necesitatea comentariilor, explicaţiilor sau omiterii informaţiei. Mai mult de atît, comentariile sînt inadmisibile în textul tradus graţie specificului textului - actul juridic este destinat aplicării în ţara limbii traduse -, astfel, se va acorda o mai mare atenţie structurii, formei, şi mai puţin, interpretării acestuia. Avînd în vedere că legea penală italiană la alineatul 3 din art. 416 Cod penal prevede „coloro che promuovono o costituiscono od organizzano l'associazione ovvero per i capi della stessa, sono puniti con […], elementele rămînînd în esenţă, aceleaşi, pentru a se obţine o traducere clară, exactă, lipsită de orice posibile dezambiguități, magistraţii sînt cei în măsură a analiza şi, mai ales, a realiza echivalarea juridică a infracţiunii.

Din punct de vedere lingvistic, observăm că sintagma *asociere în vederea comiterii de infracţiuni*, a fost tradusă prin *associazione a delinquere*. Mai întîi de toate, s-a recurs la procedeul de omitere, sau mai bine zis de restrîngere a sensului. Varianta de traducere cuvînt prin cuvînt ar fi rezultat în *asociere comitere de infracţiuni*. Din considerente lingvistice estetice, s-a hotărît un procedeu de a economisi prea multe cuvinte în condiţiile unei alternative potrivite. Observăm, astfel, că o traducere nu poate fi considerată doar un transfer de la o limbă alta, ci şi de la o cultură la altă cultură, de la o perspectivă la alta. Un traducător nu trebuie să ţină cont doar de de regulile lingivstice, ci şi de elemente culturale, dar mai ales juridice, în sensul cel mai amplu al sensului.

BDD-A24849 © 2015 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:57:29 UTC)

b) patteggiamento, „procedura con cui le parti si accordano per chiedere una pena ridotta rispetto a quella normale e un rito processuale abbreviato”2 (DMI 2000 s.v. *patteggiamento*) “è un accordo tra imputato e pubblico ministero per l'applicazione, da parte del giudice, di una pena non superiore a cinque anni di reclusione anche congiunti a pena pecuniaria”, corespunde în limba română, conform Noului Cod de Procedură Penală, *acordului de recunoaştere a vinovăţiei*.

> „Introducerea acordului de recunoaştere a vinovăţiei, chiar limitat la infracţiunile pentru care legea prevede pedeapsa amenzii sau a închisorii de cel mult 5 ani, presupune o schimbare radicală a procesului penal român. Procedura acordului de recunoaştere a vinovăţiei nu numai că reduce durata judecării cauzei, dar simplifică şi activitatea din cadrul urmăririi penale. Acordul de recunoaştere a vinovăţiei este instituţia propusă ca o soluţie legislativă inovatoare ce va asigura soluţionarea cauzelor într-un termen optim şi previzibil, fiind totodată un remediu pentru eliminarea unei deficienţe majore a sistemului judiciar român, respectiv durata mare a desfăşurării procedurilor judiciare” (cf. Codul de procedură penală).

Echivalenţa lingvistică dar mai ales conceptuală, a ridicat mai multe probleme pînă la introducerea acestui concept în sistemul juridic românesc. După cum se observă, o echivalenţă formală, la nivelul cuvîntului, nu există încă. Realizarea echivalenţei conceptuale (totale sau parţiale) se realizează pe baza cererii de asistenţă internaţională. Acest lucru revine instanţei statului înainte de transferul inculpatului prin procedura de recunoaştere a hotărîrii. Instanţa care trebuie să recunoască sentinţa, atunci cînd constată diferenţe între pedeapsa şi modalitatea de executare în ţara de emitere, efectuează o adaptare a pedepsei sau a modalităţii de aplicare şi executare în statul unde urmează să se efectueze transferul. Cum este cazul termenului *patteggiamento*, avem cazul *recidivei*, *amenzii*, *arestului preventiv*, *controlului judiciar pe cauţiune*, concepte juridice nou introduse în Noul Cod de Procedură Penală.

> „L'efficacia probatoria della sentenza penale di *patteggiamento* nel giudizio civile per il risarcimento del danno”;
>
> „Valoarea probatorie a sentinței penale de *recunoaștere a vinovăției* în acțiunea civilă pentru daune”;
>
> „La Corte di Cassazione interviene nuovamente sulla validità della sentenza di *patteggiamento* nel giudizio civile e sulla possibilità che quella sentenza (di applicazione concordata della pena) possa costituire una qualche prova nel giudizio civile”;

2 Procedura prin care părțile cad de acord să solicite o pedeapsă redusă în comparație cu pedeapsa legală normală și un proces abreviat” (t. n.).

BDD-A24849 © 2015 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:57:29 UTC)

> "Curtea Supremă de Casaţie a intervenit din nou asupra validităţii sentinţei de *recunoaştere a vinovăţiei* în acțiunea civilă și asupra posibilității ca acea sentință (pentru aplicarea pedepsei de comun acord) să poată constitui o anumită dovadă în acțiunea civilă";
>
> „Direcţia Naţională Anticorupţie a aplicat pentru prima dată prevederea din Noul Cod Penal în ceea ce priveşte *acordul de recunoaştere a vinovăţiei* în cazul unui viceprimar din Bacău şi al preşedintelui unei asociaţii de agricultori, acuzaţi de fals intelectual şi tentativă de fraudare a fondurilor europene";
>
> „La Direzione Nazionale Anti-Corruzione ha applicato per prima volta la nuova disposizione del Nuovo Codice Penale sul *patteggiamento* nel caso di un vice Sindaco di Bacău e di un presidente di un'associazione di agricoltori, accusati di falso intellettuale e tentata truffa dei fondi europei".

Este foarte important să studiem rolul pe care o traducere juridică îl are în cultura juridică ţintă. O traducere trebuie să îl conducă pe destinatar la inţelegerea universului lingvistic şi juridic al textului de origine sau trebuie să transforme textul sursă, pentru a-l face acceptabil în faţa destinatarului din limba şi cultura juridică de destinaţie. Din acest punct de vedere, traducere devine o problemă a istoriei acestei culturi juridice, iar toate problemele lingvistice şi juridice ridicate de textul sursă devin irelevante (cf. Eco 2008:172-173).

c) recidiva (postcondamnatorie şi ***postexecutorie)*** „atunci cînd, după condamnarea sau după executarea unei pedepse mai mari de 6 luni ori a cel puţin trei pedepse de pînă la 6 luni, inculpatul săvîrşeşte o nouă infracţiune sancţionată cu detenţiunea pe viaţă sau cu închisoarea mai mare de un an". Conceptul general de recidivă se poate aproxima doar parţial în limba italiană, după cum reiese din următoarea definiţie din Codul penal italian „chi, dopo essere stato condannato per un delitto non colposo, ne commette un altro, può essere sottoposto ad un aumento di un terzo della pena da infliggere per il nuovo delitto non colposo". Totuşi echivalarea celor două cuvinte *postcondamnatorie* şi *postexecutorie* ridică probleme, întrucît, atît în limba română, cît şi în limba italiană, sistemele juridice nu coincid în ceea ce priveşte clasificarea formelor de recidivă, şi implicit, selectarea – în momentul transpunerii într-o altă limbă – a corespondentului conceptual cel mai exact. Pentru a realiza o transpunere cît mai fidelă a conceptului juridic, traducătorul trebuie să ţină cont de anumite criterii pentru a determina gradul de echivalență, și anume: de structura textului care se referă la apartenenţa conceptelor din acelaşi domeniu de drept, de clasificarea care are în vedere poziţia ocupată de respectivele concepte juridice în sistemul conceptual, de scopul aplicării prin extinderea conceptului și atribuirea acestuia unui număr mai mare sau mai mic de referenți și, mai ales, de efectele juridice care pot decurge din conceptul juridic.

BDD-A24849 © 2015 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:57:29 UTC)

„În raport cu datele celor două fapte, Judecătoria a constatat că fiecare dintre ele a fost săvîrşită înăuntrul termenului de încercare stabilit prin Sentinţa penală nr.715/2009 a Judecătoriei Sectorului 4 Bucureşti (rămasă definitivă la data de 10 iulie 2009), astfel încît, pe de o parte, a reţinut, cu privire la ambele infracţiuni, incidenţa stării de *recidivă postcondamnatorie* şi *postexecutorie,* prevăzut de art. 37 alin.1 lit. a) din Codul penal" (Sentinţa penală nr.131/F 15.02.2011, Judecătoria Sectorului Bucureşti).

Pentru a evita problemele condiţionate de diferenţele lingvistice, juridice şi situaţionale dintre textul-sursă şi textul-ţintă, în Codul penal italian nefiind prevăzută o astfel de recidivă (exprimată lingvistic), gravitatea unei recidive fiind determinată diferit, neexistînd deci, o echivalenţă funcţională şi doar una parţial dinamică, pentru cele două termene, recidiva *postcondamnatorie* şi *postexecutorie* ar putea fi echivalată doar cu *recidiva aggravata* cu menţiunea în paranteze sau în nota traducătorului *a infracţiunii comise după condamnarea sau executarea pedepsei*, considerînd că o pedeapsă este executată numai în urma unei sentinţe definitive. Aşadar, putem transpune textul de mai sus, în următoarea formă:

„In relazione ai dati dei due fatti, la Corte ha rilevato che ognuno di essi è stato commesso nell'intervallo del periodo di prova stabilito dalla sentenza penale nr.715 / 2009 del Tribunale di Bucarest, Setore 4, (divenuta definitiva il 10 luglio 2009), in modo da da un lato, ha ritenuto, per entrambi i reati, l'incidenza di *recidiva aggravata (con reato commesso dopo la condanna*) previsto dall'art. […]".

Tot în nota traducătorului se pot face trimiteri la cele două sisteme juridice care reglementează *recidiva,* astfel încît, să faciliteze înţelegerea, prin adaptarea termenului versus concept de către specialişti.

Situaţie similară întîlnim şi la cuvintele:

d) ammenda „consiste nel pagamento allo Stato di una somma non inferiore a euro 20 né superiore a euro 10.000" şi ***multa*** "consiste nel pagamento allo Stato di una somma non inferiore a euro 50, né superiore a euro 50.000" care, considerate pedepse pecuniare în dreptul italian, numai *ammenda* are o echivalenţă lingvistică în limba română. În unele sisteme juridice francofone, cum este şi cazul sistemului juridic românesc, termenul desemnează pedeapsa pecuniară în general. În dicţionarul juridic românesc *amenda* este definită ca „sancţiune juridică ce constă în plata unei sume de bani". Atît *ammenda,* cît şi *multa,* se traduc în limba română printr-un singur termen, *amendă,* distincţia făcîndu-se la nivel de ramură de drept; în sistemul juridic românesc *multa* îi corespunde *amenzii penale* iar *ammenda* îi corespunde *amenzii contravenţionale,* adică „sancţiunea ce se aplică

BDD-A24849 © 2015 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:57:29 UTC)

pentru comiterea unei contravenţii" aşa cum în Italia *ammenda* desemnează pedeapsa pecuniară prevăzută pentru contravenţii, iar *multa*, în cazul comiterii de infracţiuni.

(a) „Instanţa va constata intervenită prescripţia executării pedepsei de 800 lei *amendă penală* ce i-a fost aplicată numitului […] prin sentinţa penală nr. […] pronunţată de Judecătoria […] în dosarul penal nr. […], rămasă definitivă la data de […] prin neapelare". (Sentinţa penală nr. 12 / 11.01.2011);

„Il Tribunale ritiene avvenuta la prescrizione dell'esecuzione della pena di 800 lei la *multa* inflittagli [...] con la sentenza penale n. [...] pronunciata dalla Corte [...] nel procedimento penale n. [...] e in via definitiva il [...] per assenza di appello" (Sentenza penale n. 12 / 11.01.2011.);

(b) "În contestaţia formulată împotriva executării silite a unei ordonanţe emisă de procuror, prin care s-a aplicat contestatorului o *amendă administrativă*, se analizează dacă titlul executoriu este legal din punct de vedere formal și dacă se face dovada plăţii *amenzii administrative*" (Decizia civilă nr. 378/R/2012 Tribunalul Cluj);

„Nella contestazione formulata avverso l'esecuzione di un ordine emesso dal pm, con cui è stata inflitta al contestatore un'*ammenda*, si valuta se il titolo esecutivo è legale dal punto di vista formale e se si dimostra l'avvenuto pagamento dell'*ammenda*" (Decisione civile n. 378 / R / 2012 Tribunale Cluj);

(c) "nella precedente formulazione della sua prima parte disponeva l'inappellabilità delle sentenze di condanna relative a contravvenzioni, per le quali fosse stata applicata la sola pena dell'*ammenda*";

"în formularea anterioară a primei părți dispunea caracterul inapelabil al sentinţelor cu privire la amenzi, pentru care a fost aplicată numai pedeapsa *amenzii adminsitrative*";

(d) „Il Tribunale di Cagliari aveva applicato all'imputato, su richiesta delle parti, la pena di undici mesi di reclusione ed euro 3.000 di *multa* per il delitto continuato di cui all'art. 73 del D.P.R. del 9 ottobre 1990, n. 309" (Ordinanza n. 171/1999 Corte Costituzionale);

"Tribunalul din Cagliari a aplicat învinuitului, la cererea părților, pedeapsa de unsprezece luni de închisoare și o *amendă penală* de 3.000 de euro pentru infracțiunea continuată în temeiul art. 73 din Decretul prezidențial din 09 octombrie 1990, nr. 309" (Ordonanța nr. 171/1999 Curții Constituționale).

Una din problemele de bază în traducerea juridică, care prezintă deosebite dificultăţi este alegerea cuvîntului potrivit. Din categoria acestora fac parte greşelile generate de traducerea aşa numitor „falşi-prieteni" ai traducătorului. În exemplele **(a)** şi **(b)** pentru transpunerea lor în limba italiană, se va utiliza *multa* şi, respectiv, *ammenda* iar pentru exemplele **(c)** şi **(d)** *amendă administrativă* şi, respectiv, *amenda penală*. Observăm, astfel, cît de importantă este competenţa traducătorului la realizarea echivalenţelor. Pentru o corespondenţă cît mai exactă

BDD-A24849 © 2015 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:57:29 UTC)

în traducerea juridică trebuie individualizate obiectele de comparaţie, mai precis sistemele juridice proprii fiecărei limbi. Două cuvinte pot fi echivalente în dicţionarul bilingv, dar totdeauna pot fi folosite ca echivalente la traduceri şi atunci traducătorul trebuie să găsească, pe lîngă echivalentul lingvistic, şi echivalentul contextual sau conceptual în concordanţă cu sistemul juridic în care se traduce.

e) *antistatario,* adj., (avocat care are dreptul la rambursarea cheltuielilor de judecată pe care le-a avansat)3, termen specific juridic în limba italiană, dificil de echivalat în limba română, deoarece în România, avocaţii nu avansează cheltuielile de judecată.

> "Secondo il ricorrente, nell'ipotesi di detrazione delle spese a favore dell'*avvocato antistatario* in primo grado, l'atto di appello che formuli conclusioni anche sulle spese, avrebbe dovuto essere notificato anche agli avvocati" (Cassazione 1371/2012);
>
> "Potrivit reclamantului, presupunînd deducerea costurilor în favoarea *avocatului cu drept de deducere a cheltuielilor de judecată avansate* la instanţa de fond, recursul formulat și cu privire la cheltuieli, trebuia să fie notificat de asemenea, şi avocaților" (Casație 1371/2012).

O echivalenţă lingvistică a termenului *antistatario*, nu există, cum nu există o echivalenţă dinamică sau pragmatică. Singura alternativă traductologică, *in absentia* echivalentului respectiv, se va recurge la traducere descriptivă şi la explicarea contextului de utilizare. Exemplul de mai sus poate fi tradus printr-o descriere a activităţii avocatului, şi mai precis *avocat cu drept de deducere a cheltuielilor de judecată avansate.*

Pentru Eco „idealul unei traduceri ar fi să redai într-o altă limbă nimic mai puţin, dar şi nimic mai mult decît ceea ce sugerează textul sursă" (cf. Eco 2008:227). În argumentarea lui Peirce - în acord cu pragmatica - principiul de interpretare stabileşte că orice „echivalenţă" de semnificaţie, mai mult sau mai puţin sesizabilă, între două expresii poate fi dată numai de identitatea consecinţelor pe care ele le produc, implicit sau explicit. Peirce afirmă că, în acelasi context semnificaţia, în accepţia ei iniţială, este „traducerea unui semn într-un alt sistem de semne" (cf. Eco 2008: 230).

Traducătorul este conştient de faptul că, din cauza diversităţii dintre limbi, nu va putea obţine niciodată maxima echivalență lexicală, semantică și stilistică între cele două versiuni, şi deci, în funcţie de situaţie, va acorda prioritate celor mai

3„Avvocato che dichiara di avere anticipato le spese di giudizio e che, dunque, ne chiede il pagamento diretto da parte dell'avversario".

BDD-A24849 © 2015 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:57:29 UTC)

importante, menţinînd o echivalenţă funcţională, în scopul facilitării înţelesului publicului pentru care traduce.

Concluzii

Cercetarea domeniului juridic din perspectiva aproximării conceptelor juridice, ridică multe probleme practice pentru categoria traducătorilor, deoarece în transpunerea unui text juridic într-o altă limbă, pe lîngă competenţa lingvistică, traducătorul trebuie să aibă o competenţă juridică, întrucît, instrumentele de comparaţie sînt regulile, instituţiile, deciziile, cazurile sau normele juridice de drept. Pentru o corespondenţă cît mai exactă în traducerea juridică trebuie individualizate obiectele de comparaţie, mai precis, sistemele juridice proprii fiecărei limbi.

Izvoare

Ghid pentru traducerea în limba română a jurisprudenţei Curţii Europene a Drepturilor Omului, Institutul European din România, ediția întâi, București, 2010.
Codul de Procedură penală (http://legeaz.net/cpp-cod-procedura-penala/)
Codice penale (http://www.altalex.com/?idnot=36653)
Codice civile (http://www.altalex.com/index.php?idnot=34794)
Corpus propriu de speţe judecătoreşti de drept civil şi de drept penal.

Bibliografie

Belvedere, Andrea, "*Linguaggio giuridico*", in: Digesto delle discipline privatistiche. Sezione civile. Aggiornamento I, 2000, p. 555-567.
Eco, Umberto, *A spune cam acelaşi lucru: experienţe de traducere*, traducerea Laszlo Alexandru, Polirom, Iași, 2008.
Jeanrenaud, Magda, *Universaliile traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2006.
Nida, Eugene, A., *Traducerea sensurilor. Traducerea: posibilă şi imposibilă,* Studiu introductiv, traducere de Rodica Dimitriu, Institutul European, Iași, 2004.
Roger, T., Bell, *Teoria şi practica traducerii*, traducere de Cătălina Gazi, Editura Polirom, Iași, 2000.
Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Semiotica discursului juridic*, Editura Universității, București, 2001.

Dicţionare lingvistice

DMI = *Dizionario Moderno Italiano,* Editore Garzanti Linguistica, Milano, 2000.

Surse internet consultate

http://www.beck.ro/2014/07/10/
http://www.anmil.it/LinkClick.aspx?fileticket=HlPLdXKfK1g%3D&tabid=2106&language=it-IT
http://www.professionegiustizia.it/notizie/notizia.php?id=242

BDD-A24849 © 2015 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:57:29 UTC)

http://www.alinagorghiu.ro/2014/03/20/acordul-de-recunoastere-a-vinovatiei-in-reglementarea-noului-cod-de-procedura-penala/
http://www.scritub.com/stiinta/drept/Recidiva651617198.php
http://www.omnia-lex.eu/index.php/informatii-juridice/item/19-ce-este-recidiva-de-c%C3%A2te-feluri-este-aceasta-%C5%9Fi-care-sunt-efectele-recidivei-%C3%AEn-ceea-ce-prive%C5%9Fte-individualizarea-pedepsei
http://legeaz.net/dictionar-juridic/amenda-penala
http://www.gazzettaufficiale.it/atto/corte_costituzionale/caricaArticoloDefault/originario?atto.dataPubbl*icazioneGazzetta=20010411&atto.codiceRedazionale=01C10348&atto.tipoProvvedimento=ORDINANZA%20(Atto%20di%20promovimento)*
http://it.wiktionary.org/wiki/antistatario

BDD-A24849 © 2015 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:57:29 UTC)